



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	เยอรมนี	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๐		
หัวข้อข่าว	ความเท่าเทียมทางเพศในรัฐสภาเยอรมัน		

สัดส่วนของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงที่ได้รับเลือกตั้งในสมัยการประชุมที่ ๑๙ คิดเป็นร้อยละ ๓๐.๗ เท่านั้น ซึ่งน้อยกว่าสัดส่วนในสมัยประชุมที่ ๑๘ กว่าร้อยละ ๖ และเป็นสัดส่วนสตรีในรัฐสภาเยอรมันที่ลดต่ำลงมาก อย่างเป็นประวัติการณ์ในรอบ ๒๐ ปี แม้ว่านางอังเกลา แมร์เคิล นายกรัฐมนตรีของสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี จากพรรคสหภาพคริสเตียนประชาธิปไตยจะอยู่ในตำแหน่งที่สูงที่สุดในรัฐบาลมากกว่า ๑๒ ปีแล้ว แต่สัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงยังไม่เพิ่มขึ้นแต่อย่างใด



การจะดูว่าการเพิ่มสัดส่วนสตรีในรัฐสภายังผลในทางปฏิบัติหรือไม่ สามารถดูได้จากสัดส่วนของสตรีในพรรคการเมือง ในการนี้ พรรคการเมืองในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนียึดหลักจัดสรรผู้ลงสมัครรับเลือกตั้ง โดยใช้หลักการชิว คือ ส่งรายชื่อผู้สมัครตามคิวสลับกันไปเพื่อให้สัดส่วนของสตรีเพิ่มมากขึ้น ซึ่งแต่ละพรรคการเมือง มีสัดส่วนของสตรี ดังนี้ พรรคสังคมนิยมประชาธิปไตย (SPD) ร้อยละ ๔๒ พรรคฝ่ายซ้าย (die Linke) ร้อยละ ๕๔ พรรคกรีน (Grün) ร้อยละ ๕๘ พรรคทางเลือกสำหรับเยอรมนี (AfD) ร้อยละ ๑๐.๖ พรรคสหภาพ คริสเตียน ประชาธิปไตยร่วมกับพรรคสหภาพคริสเตียนสังคมนิยม (CDU- CSU/Union) ร้อยละ ๑๙.๙ และพรรคเสรีนิยม (FDP) ร้อยละ ๒๒.๕

นางคาทารีนา บาร์ลีย์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงว่าการครอบครัว ผู้สูงอายุ สตรีและเด็กจากพรรคสังคมนิยมประชาธิปไตยมีความเห็นว่า การลดลงของสัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงถือเป็นสัญญาณอันตรายต่อความเท่าเทียมทางเพศในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี และยังสะท้อนว่าการดำรงตำแหน่งสูงสุดในรัฐบาลของสตรีไม่สามารถที่จะเปลี่ยนแปลงบริบทที่ด้วยสิทธิและบทบาทของสตรีในสังคมได้ เพื่อให้สัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงเพิ่มมากขึ้น ได้มีการเสนอให้มีการบัญญัติกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศ ซึ่งนางบาร์ลีย์แสดงความเห็นต่อการเสนอกฎหมายดังกล่าวว่า ถึงแม้กฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศอาจจะไม่สามารถแก้ไขปัญหาทุกอย่างได้ และอาจจะไม่สามารถเปลี่ยนแปลงอะไรได้มาก กฎหมายดังกล่าวจะเป็นสิ่งที่ทดสอบว่าการมีกฎหมายจะทำให้สัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงเพิ่มมากขึ้นได้หรือไม่

นางสาวคาริน มาก สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรจากพรรคสหภาพคริสเตียนประชาธิปไตยและแกนนำสตรีของพรรคได้แสดงความเห็นต่อสัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงในแต่ละพรรคการเมืองว่า สัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงในพรรคการเมืองถือว่าค่อนข้างน้อยและจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงได้ลดลงไปเป็นจำนวนมาก ตัวอย่างเช่น พรรคสหภาพคริสเตียนประชาธิปไตย สัดส่วนของสมาชิกหญิงลดลงไปเหลือร้อยละ ๑๙.๙ แม้พรรคได้กำหนดให้มีสัดส่วนของสตรีในพรรคเป็น ๑ ใน ๓ แต่สาเหตุที่แท้จริงที่ทำให้สัดส่วนสตรีลดลง คือ ส่วนใหญ่พรรคการเมืองจะส่งรายชื่อของผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นผู้ชายในเขตที่มีเกณฑ์ว่าพรรคจะได้รับเลือกมากกว่าส่งผู้หญิง และอีกส่วนหนึ่งเป็นผลมาจากวัฒนธรรมของแต่ละพรรคการเมืองที่ยังอยู่ในยุค สังคม และเครือข่ายที่มีผู้ชายเป็นใหญ่

นางอิวา เฮอเกิล รองประธานพรรคร่วมในส่วนของพรรคสังคมนิยมประชาธิปไตย (SPD) สนับสนุนการมีซึ่งกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศ เนื่องจากกฎหมายดังกล่าวจะเป็นกลไกสำคัญที่จะทำให้สัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงในรัฐสภาเพิ่มมากขึ้น โดยกฎหมายดังกล่าวจะบังคับให้พรรคการเมืองต้องจ่ายค่าปรับในกรณีที่พรรคไม่สามารถคัดเลือกผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นสตรีมาลงบัญชีรายชื่อได้ตามโควตาที่มีการกำหนดเอาไว้ นอกจากนี้ เพื่อผลักดันกฎหมายดังกล่าว นางเฮอเกิลได้วางแผนที่จะจัดงานเพื่อเฉลิมฉลองการมีสิทธิ์เลือกตั้งของสตรีครบรอบ ๑๐๐ ปี ในปี ๒๕๖๒ ซึ่งในงานดังกล่าวจะใช้วิธีการผลักดันกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศ เพื่อเป็นการประกันว่าในอนาคตจะมีสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงในรัฐสภาเพิ่มมากขึ้น

ในส่วนของพรรคกรีน (die Grünen) นางบริททา ฮาเซลมันน์ ประธานพรรคร่วมในส่วนของพรรคกรีนได้แสดงความเห็นต่อกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศว่า การกำหนดสัดส่วนของสตรีในบทบัญญัติในรัฐธรรมนูญหรือกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศ อาจจะเป็นทางเลือกที่ทำให้จำนวนสตรีในรัฐสภาเพิ่มขึ้นมาได้

อนึ่ง ในสมัยการประชุมนี้ มีจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรทั้งหมด ๗๐๙ คน ซึ่งเป็นจำนวนมากที่สุดเท่าที่มีการจัดการเลือกตั้งมา ทั้งที่ควรจะมีเพียง ๕๙๘ คนเท่านั้น จำนวนดังกล่าวนี้เป็นผลมาจากความล้มเหลวในการปฏิรูปกฎหมายการเลือกตั้ง ในปี ๒๕๕๕ ที่ต้องการให้มีการเกลี่ยจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรที่มาจากการคำนวณสัดส่วนสมาชิกจากพรรค โดยการเกลี่ยกับจำนวนผู้ได้รับเลือกตั้งจากผลการเลือกตั้งในรูปแบบอื่น ๆ ซึ่งจะเป็นระบบที่พรรคการเมืองในระบบสัดส่วนถูกจัดระเบียบภายใต้กฎหมาย

ในสมัยประชุมนี้พรรคการเมืองได้เห็นชอบมติการแก้ไขกฎหมายว่าด้วยการเลือกตั้ง ซึ่งจะส่งผลให้มีการลดขั้นตอนการเลือกตั้ง เพื่อให้สัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงในรัฐสภาเพิ่มมากขึ้นและเพื่อลดจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรที่มาจากการคำนวณสัดส่วนสมาชิกจากพรรคลง นอกจากนี้ กลุ่มการเมืองต้องการให้มีการปฏิรูปกฎหมายเลือกตั้งอีกครั้ง เพื่อให้จำนวนรวมของสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรลดลง ในการนี้ นายโวลฟ์กัง ซอยเบล ประธานรัฐสภาจากพรรคสหภาพคริสเตียนประชาธิปไตย ได้ตอบรับต่อกระแสดังกล่าวแล้ว

ในเรื่องของการปฏิรูปกฎหมายเลือกตั้ง นางเฮอเกิลได้แสดงความเห็นว่าหนึ่งในเป้าหมายในการปฏิรูปกฎหมายเลือกตั้งครั้งนี้ ควรจะเป็นการมีสัดส่วนสตรีที่เหมาะสมในรัฐสภา ซึ่งเป้าหมายดังกล่าวนี้ก็ยากที่จะทำให้สำเร็จพอ ๆ กับการลดจำนวนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรที่มาจากการคำนวณสัดส่วนสมาชิกจากพรรค

อนึ่ง สูตรที่จะนำมาซึ่งความสำเร็จในการเปลี่ยนแปลงความคิดของนักการเมืองอื่นให้เห็นด้วยการเพิ่มสัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงในรัฐสภา สามารถเรียนรู้ได้จากตัวอย่างของสาธารณรัฐฝรั่งเศส ตามแนวคิดของนายเอ็มมานูเอล มาครง ประธานาธิบดีฝรั่งเศสจากพรรคองมาร์ช (La République En Marche-LREM) ที่ชูนโยบายการเพิ่มสัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงในรัฐสภา โดยผลการเลือกตั้งครั้งล่าสุด สัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงเพิ่มขึ้นจากร้อยละ ๒๗ เป็นร้อยละ ๓๙ ซึ่งเป็นสถิติที่สูงมากอย่างเป็นประวัติการณ์ ส่วนหนึ่งที่ทำให้สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงเพิ่มขึ้นเป็นผลมาจากการที่นายมาครงจัดงานสัมมนาในช่วงสุดสัปดาห์ เพื่อให้คำแนะนำว่าด้วยเรื่องครอบครัวและการเข้าไปมีบทบาทในทางการเมือง เพื่อให้การลงสมัครรับเลือกตั้งของสมาชิกพรรคที่เป็นหญิงเป็นที่ยอมรับ และเป็นเวทีให้ผู้สมัครที่ยังเกรงกลัวและเป็นกังวลได้ปรึกษา ซึ่งการจัดงานดังกล่าวประสบความสำเร็จเป็นอย่างดี และเป็นส่วนที่ทำให้มีสัดส่วนของผู้หญิงในพรรครัฐบาลกว่าร้อยละ ๔๗

นายมาครง ได้ให้ความสนใจกับวาระความเท่าเทียมทางเพศอย่างจริงจัง โดยเขาแสดงความเห็นต่อกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศว่า แม้กฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศมีผลบังคับใช้ในสาธารณรัฐฝรั่งเศสมากกว่า ๑๗ ปีแล้ว แต่เราควรมองเห็นความสำคัญและคุณค่าของกฎหมายดังกล่าวมากกว่าจะมองว่าเป็นสิ่งที่ต้องยึดถือปฏิบัติตาม

นอกจากตัวอย่างของสาธารณรัฐฝรั่งเศสแล้ว ยังเห็นตัวอย่างของรัฐสภาที่มีสัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงเพิ่มมากขึ้น ได้จากประเทศแคนาดาภายใต้การตั้งคณะรัฐมนตรีของนายจัสติน ทรูโดเมื่อ ๒ ปีที่แล้ว

นอกจากวาระการเพิ่มสัดส่วนสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรหญิงแล้ว ยังต้องมีการรณรงค์ให้ผู้ชายให้ความยอมรับในวิถีสตรีนิยมด้วย ซึ่งสาธารณรัฐฝรั่งเศสมีตัวอย่างที่ดีในเรื่องดังกล่าวนี้ โดยในปี ๒๕๕๘ มีการใช้หลักการ Binôme ในการเลือกตั้งในระดับคณะรัฐมนตรี (Départementswahlen) ที่ในหนึ่งเขตเลือกตั้งจะต้องมีผู้ลงสมัครรับเลือกตั้งที่เป็นชาย ๑ คน และหญิง ๑ คน ซึ่งเป็นแบบอย่างที่น่าสนใจที่นางสาวเฮลกา ลูโคซาท ประธานศูนย์วิชาการสำหรับสตรีในด้านการเมืองและเศรษฐศาสตร์ยุโรป (Europäischen Akademie für Frauen in Politik und Wirtschaft -EAF) ได้คิดค้นขึ้น นอกจากนี้ นางสาวลูโคซาทได้ร่วมกับนักวิชาการอีก ๑๖ คนในการจัดทำ “แถลงการณ์เบอร์ลิน” ซึ่งเป็นแถลงการณ์เพื่อรณรงค์ให้มีการบัญญัติกฎหมายว่าด้วยความเท่าเทียมทางเพศในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนีด้วย

ที่มาของข่าว :	https://www.welt.de/politik/deutschland/article171265675/Eine-Frau-an-der-Spitze-allein-aendert-nichts.html
วันที่พิมพ์ :	๒๑ ธันวาคม ๒๕๖๐

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้ อาทิ เว็บไซต์ข่าวของสำนักข่าวในสหพันธ์สาธารณรัฐเยอรมนี</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาเยอรมันเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่มและแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล</p> <p>๔. ตรวจสอบคำศัพท์เฉพาะทาง เช่น คำว่า ฮอกกี้น้ำแข็งจากเว็บไซต์ของกระทรวงการท่องเที่ยวและกีฬา</p>
--

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวยศวดี ทาสีราช	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ	
กลุ่มงาน	ภาษาสเปน เยอรมัน และอาหรับ	ลำดับที่/๖๐	๓/๖๑
ผู้ทาน	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาสเปน เยอรมันและอาหรับ	
ผู้ตรวจ	นางสาวสติจิตร ไตรพิบูลย์สุข	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ	

